

Hoffentlich ist Teo da ...



Aussprache

Im Kroatischen ganz einfach, denn alles wird gesprochen, wie es auch geschrieben wird: ein Buchstabe – ein Laut.

Kroatische Städte ▶ 1/2

Čakovec

(č = tsch) (c = ts)

Gospić

(ġ = weicher als tsch, ähnlich dem deutschen tch wie Hütchen)

Rovinj

(r = gerolltes r wie in Carrolin Rreiberr)

Šibenik

(š = sch)

Zagreb

(z = stimmhaftes s wie Sonne)

S-plit

(s = stimmloses s)

Das **s** wird stets als **s** gesprochen, niemals als **sch**. S-tellen Sie sich einfach vor, Sie s-tammen aus Hamburg.

Flug OU417 der Croatia Airlines von Frankfurt nach Zagreb. Nina Lang hat es sich auf ihrem Sitz bequem gemacht. *Dobar dan* (Guten Tag), grüßt die ältere Dame neben ihr. Sie hat offensichtlich Angst vorm Fliegen und hält krampfhaft ihre Handtasche fest. Das Flugzeug hebt ab und schon verschwindet Frankfurt in dem feinen Nieselregen unter ihnen.

Vi govorite hrvatski! (Sie sprechen Kroatisch!) wendet sich die Dame an Nina. Ja, Nina studiert seit vier Semestern Kroatisch in Mainz und freut sich, dass sie nun ihre Sprachkenntnisse in die Praxis umsetzen kann. *Ja se zovem Nina Lang* (Ich heiße Nina Lang), stellt sie sich vor. *Drago mi je* (Angenehm). Nina erzählt, dass sie ihren Freund Teo besucht, den sie an der Uni kennen gelernt hat. Teo hat ein Semester in Deutschland studiert, lebt jetzt aber wieder in Zagreb. Seine Heimat ist Nina nicht völlig unbekannt – als Kind hat sie mit ihren Eltern Ferien an der Adria gemacht. Sie ist gespannt, wie sich das Land verändert hat. Der Flug verläuft in angeregtem Geplauder und Ninas Sitznachbarin verliert ihre Flugangst. Viel zu schnell ertönt aus dem Cockpit die Ansage, dass die Maschine in wenigen Minuten in Zagreb landen wird. Hoffentlich ist Teo da ...

Kamo putujete?

1 A

▶ 1/3

Dobar dan
Vi
Vi govorite
hrvatski
da
ja se zovem
drago mi je
ja sam
kamo
putujete
putujem
u Zagreb

Guten Tag
Sie
Sie sprechen, reden
kroatisch
ja
ich heiße
freut mich, angenehm
ich bin
wohin
Sie reisen
ich reise
nach Zagreb

- Dobar dan!
- Ah, dobar dan!
Vi govorite hrvatski!
- Da. Ja se zovem Nina Lang.
- Drago mi je, ja sam Ana Kos.
- Kamo putujete?
- Putujem u Zagreb.

Guten Tag!
Ach, guten Tag!
Sie sprechen Kroatisch!
Ja. Ich heiße Nina Lang.
Angenehm, ich bin Ana Kos.
Wohin reisen Sie?
Ich reise nach Zagreb.

Vi/vi

Vi: Sie (höfl. Anrede)

vi: ihr (2. Pers. Pl.)

Vi govorite:

Sie sprechen

vi govorite:

ihr sprecht

Im Kroatischen muss man nicht unbedingt **ich, Sie** etc. sagen.

Welche Person gemeint ist, erkennt man an der **Verb-**

Endung:

Putujem u Zagreb:

Ich reise nach Zagreb.

Putujete u Zagreb:

Sie reisen nach Zagreb.

govorim:

ich spreche

govorite:

Sie sprechen

Mit Hilfe der Aussprachetipps von Seite 8 können Sie sicher problemlos sagen, wohin Sie reisen ...

Raten Sie den Deckel auf dem Töpfchen.

Einige dieser Kroatinnen und Kroaten dürften Sie bestimmt kennen.

So wie's hier steht, ist es nur schwer zu verstehen. Bringen Sie die Sätze in die richtige Reihenfolge.

Blättern Sie ruhig eine Seite zurück. Was macht dem Dialog nach am meisten Sinn?

1. Sprechen Sie nach

▶ 1/4

1. Split: Putujem u Split.
2. Šibenik: Putujem u Šibenik.
3. Čakovec: Putujem u Čakovec.
4. Dubrovnik: Putujem u Dubrovnik.
5. Zagreb: Putujem u Zagreb.

2. Was passt zusammen?

- | | |
|---------------------|--|
| 1. Ja se zovem | a <input type="checkbox"/> Angenehm |
| 2. Drago mi je | b <input type="checkbox"/> Wohin reisen Sie |
| 3. Ja sam | c <input type="checkbox"/> Ich heiße |
| 4. Kamo putujete | d <input type="checkbox"/> Ich reise nach Zagreb |
| 5. Putujem u Zagreb | e <input type="checkbox"/> Ich bin |

3. Ich heiße ...

▶ 1/5

Ja se zovem Ivica Kostelić.

- | | |
|---------------------|--------------------|
| 1. Ivica Kostelić | 4. Nikola Pilić |
| 2. Goran Ivanišević | 5. Janica Kostelić |
| 3. Luka Modrić | 6. Miroslav Nemec |

4. So ein Durcheinander

1. hrvatski – Vi – govorite
2. Split – u – putujem
3. sam – Ana Kos – ja
4. Nina – ja – zovem – se

5. Welche Erwiderung passt?

- | | |
|---------------------------|--|
| 1. Ja se zovem Nina Lang. | a <input type="checkbox"/> Putujem u Zagreb. |
| 2. Vi govorite hrvatski! | b <input type="checkbox"/> Drago mi je. |
| 3. Dobar dan! | c <input type="checkbox"/> Da. |
| 4. Kamo putujete? | d <input type="checkbox"/> Dobar dan! |

Kako si?

1 B

▶ 1/6

bok
konačno
dobro došla
kako si
hvala
dobro
izgledaš
odlično
ti također
idemo
auto je
vani

hallo/tschüss
endlich
herzlich willkommen
wie geht es dir
danke
gut
du siehst aus
ausgezeichnet, toll
du auch
lass uns gehen/wir gehen
das Auto ist
draußen

- Bok, Teo.
- Nina, konačno. Dobro došla. Kako si?
- Hvala, dobro.
- Izgledaš odlično.
- Hvala, ti također.
- Idemo, auto je vani.

Hallo, Teo.
Nina, endlich. Herzlich willkommen. Wie geht es dir?
Danke, gut.
Du siehst toll aus.
Danke, du auch.
Lass uns gehen, das Auto ist draußen.

Doppelbok

1. *bok* = hallo
2. *bok* = tschüss
Besonders unter guten Bekannten.

(f) *Dobro došla, Nina.*
(m) *Dobro došao, Teo.*
Die Endung **-la/-ao** sagt aus, ob Sie einen Mann oder eine Frau begrüßen.

Buchstabe đ

đ: dch (ähnlich wie dsch in Dschungel, aber viel weicher)

biti: sein

ja sam: ich bin
ti si: du bist
on/ona/ono je: er, sie, es ist
mi smo: wir sind
Vi ste: Sie sind
vi ste: ihr seid
oni su: sie sind

Achtung: das Hilfsverb **biti** (sein) ist **unregelmäßig**. Diese Präsensformen können **niemals** an **erster Stelle** im Satz stehen!

Wen möchten Sie willkommen heißen? Nicht vergessen: Damen werden mit *dobro došla* begrüßt, Herren mit *dobro došao*.

Missverständnisse sollte man vermeiden. Welche Erwiderung macht also Sinn?

Nanu, der Dialog ist offensichtlich durcheinander geraten. Schaffen Sie Ordnung.

Es geht hier um die richtige Verb-Endungen. Zweifel? Schauen Sie noch mal in die Dialoge.

1. Richtige Begrüßung



Ana, ***dobro došla!***

1. Ana, ...
2. Mirko, ...
3. Teo, ...
4. Marija, ...

2. Richtige Antwort

1. Kako si?
2. Izgledaš odlično.
3. Vi govorite hrvatski!

- a Hvala, dobro.
 b Hvala, ti također.
 a Idemo, auto je vani.
 b Hvala, ti također.
 a Ja se zovem Nina.
 b Da.

3. Richtiger Dialog

1. Bok, Teo.
2. Idemo, auto je vani.
3. Kako si?
4. Izgledaš odlično.
5. Nina, konačno. Dobro došla.
6. Hvala, dobro.
7. Hvala, ti također.

4. Richtige Endung

1. Izgled__ odlično.
2. Id__ auto je vani.
3. Kamo putu__?
4. Vi govor__ hrvatski!



Nach der Loslösung aus dem Staatenbund des sozialistischen Jugoslawien wurde Kroatien 1991 nach langer Zeit wieder eine unabhängige Republik. Das kleine Land an der Adria mit rund vier Millionen Einwohnern ist zwar ein junger Staat, blickt aber auf eine bewegte und auch leidvolle Geschichte zurück.

Viele Völker haben in Kroatien ihre prägenden Spuren hinterlassen. Die Altstadt der Hauptstadt Zagreb mit ihren prachtvollen Villen strahlt Wiener Flair aus – die Einflüsse der K.u.k.-Zeit sind heute noch spürbar. Im Zagreber Dialekt werden noch vereinzelt deutsche Wörter verwendet: so ist beispielsweise abends noch immer das *haustor* zu schließen ...

Fährt man hingegen die dalmatinische Küste entlang, glaubt man sich insbesondere in den Küstenstädten Zadar, Split oder Dubrovnik nach Italien versetzt. Die engen Gässchen mit ihrem Steinboden und den alten Hauseingängen erinnern an Rom oder Venedig. Im Kern der Altstadt von Split steht ein berühmtes Bauwerk, der Diokletianspalast, der auf den römischen Kaiser zurückgeht. Auch sprachliche Einflüsse Italiens sind in der Küstengegend leicht auszumachen: Während man in Zagreb auf den *plac* (Marktplatz) geht, kauft man in Split sein Gemüse auf der *pjaca* (Piazza).

Heute leben in Kroatien zahlreiche Volksgruppen als nationale Minderheiten. Neben der Amtssprache Kroatisch wird auch Serbisch, Ungarisch, Italienisch, Slowakisch und Tschechisch gesprochen.

Stumme Deutsche

Deutsche sind in Kroatien stets willkommene Gäste. Sie bleiben ihrem Urlaubsland oft jahrzehntelang treu.

Deutsche werden in Kroatien häufig *Švabe* (Schwabern) genannt. Der Begriff geht auf die Donauschwaben zurück, die sich im 17. Jahrhundert in kroatischen Gebieten angesiedelt hatten.

Die Bezeichnung *Nijemci* (Deutsche) ist übrigens von dem Adjektiv *nijem*: stumm abgeleitet. Da scheint es in der Vergangenheit doch mit der Kommunikation etwas gehapert zu haben.

Quellenverzeichnis

Cover, Rücktitel: © Getty Images/E+/gaspr13

Fotos:

S. 4: © Getty Images/iStock/SCStock
S. 5: © Shutterstock.com/Darios
S. 8: © Getty Images/iStock/xbrchx
S. 13: © Getty Images/iStock/Wirestock
S. 14: © Getty Images/E+/Tempura
S. 19: © Getty Images/iStock/Igor Tichonow
S. 20: © Getty Images/iStock/Pedro Costa Simeao
S. 25: © Getty Images/E+/FG Trade
S. 26: © Getty Images/iStock/Subodh Agnihotri
S. 31: © Getty Images/iStock/iascic
S. 34: © Getty Images/iStock/Olga Gont
S. 39: © Getty Images/iStock/nadisja
S. 40: © Getty Images/iStock/Baloncici
S. 45: © Getty Images/iStock/nd3000
S. 46: © Shutterstock.com/Gorodenkoff
S. 51: © Getty Images/iStock/bernardbodo
S. 52: © bobex73 – stock.adobe.com
S. 57: © Getty Images/E+/pixelfit
S. 60: © Getty Images/E+/Johnce
S. 65: © Getty Images/iStock/Tetiana Voievodenko
S. 66: © Getty Images/iStock/Leonid Andronov
S. 71: © Getty Images/iStock/FotografieLink
S. 72: © Getty Images/iStock/stefanamer
S. 77: © Getty Images/iStock/NataliaDeriabina
S. 78: © Getty Images/iStock/Leo Ang
S. 83: © Getty Images/iStock/bonzodog75

S. 86: © Getty Images/iStock/macniak
S. 91: © Getty Images/iStock/loeskieboom
S. 92: © Getty Images/iStock/SCStock
S. 97: © Getty Images/iStock/Pornpak Khunatorn
S. 98: © Getty Images/iStock/ViewApart
S. 103: © Getty Images/iStock/TuiPhotoengineer
S. 104: © Getty Images/iStock/I love taking photos and i think that is a really great opportunity for me to share them
S. 109: © Getty Images/E+/Anchiy
S. 112: © Getty Images/iStock/Nadezhda1906
S. 117: © Getty Images/E+/ozgurcankaya
S. 118: © Getty Images/iStock/Vladimir Despetovic
S. 123: © Getty Images/iStock/Solovyova
S. 124: © Getty Images/iStock/SerhiiBobyk
S. 129: © Getty Images/iStock/urbazon
S. 130: © Getty Images/E+/FG Trade
S. 135: © Getty Images/iStock/DoraZett

Bildredaktion: Cornelia Hellenschmidt, Hueber Verlag, München

Inhalt der MP3-Downloads zum Buch:

© 2024 Hueber Verlag GmbH & Co. KG, München, Deutschland – Alle Urheber- und Leistungsschutzrechte vorbehalten.

Produktion: www.homefamily.de, Wiesbaden